小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تام ۋېلسىپىت مىندى

汤姆骑自行车

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2010年10月第1版，2013年8月第7次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: **ئەركىن ئەمەت**
مۇھەررىرى: **مەريەمگۈل تۇرسۇن**
مەسئۇل مۇھەررىرى: **دىلبەر ئابدۇرېھىم**
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: **ئەمرۇللا ئەنۋەر**
مەسئۇل كوررېكتورى: **رىزۋانگۈل ئابلەت**

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تام ۋېلسىپىت مىندى

تەرجىمە قىلغۇچى:	زەينۇر مەمەتتۇرسۇن
نەشرىيات:	شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى تارىبوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يېبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	1194 × 889 م م 1/24
باسما تاۋىقى:	1
نەشرى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

小汤姆系列 | تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تام ۋېلىسىپىت مىندى

汤姆骑自行车

تەرجىمە قىلغۇچى : زەينۇر مەمەتتۇرسۇن

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

مەن شەنبە كۈنگە بەك ئامراق. چۈنكى، شەنبە كۈنى كەلسىلا، ئىنا بىلەن ھەر خىل ئويۇنلارنى ئوينىيالايمەن.

«تىڭ ـ تۇڭ!»

ئىشىك قوڭغۇرىقىنى ئاڭلىغاندىن كېيىن، ئالدىراپ ئىشىكنى ئاچماقچى بولدۇم.

我喜欢星期六，因为一到星期六，我就可以和伊娜一起玩各种游戏。

“叮咚！”

听到门铃声，我急着要去开门。

ــ مەن ئاچاي.

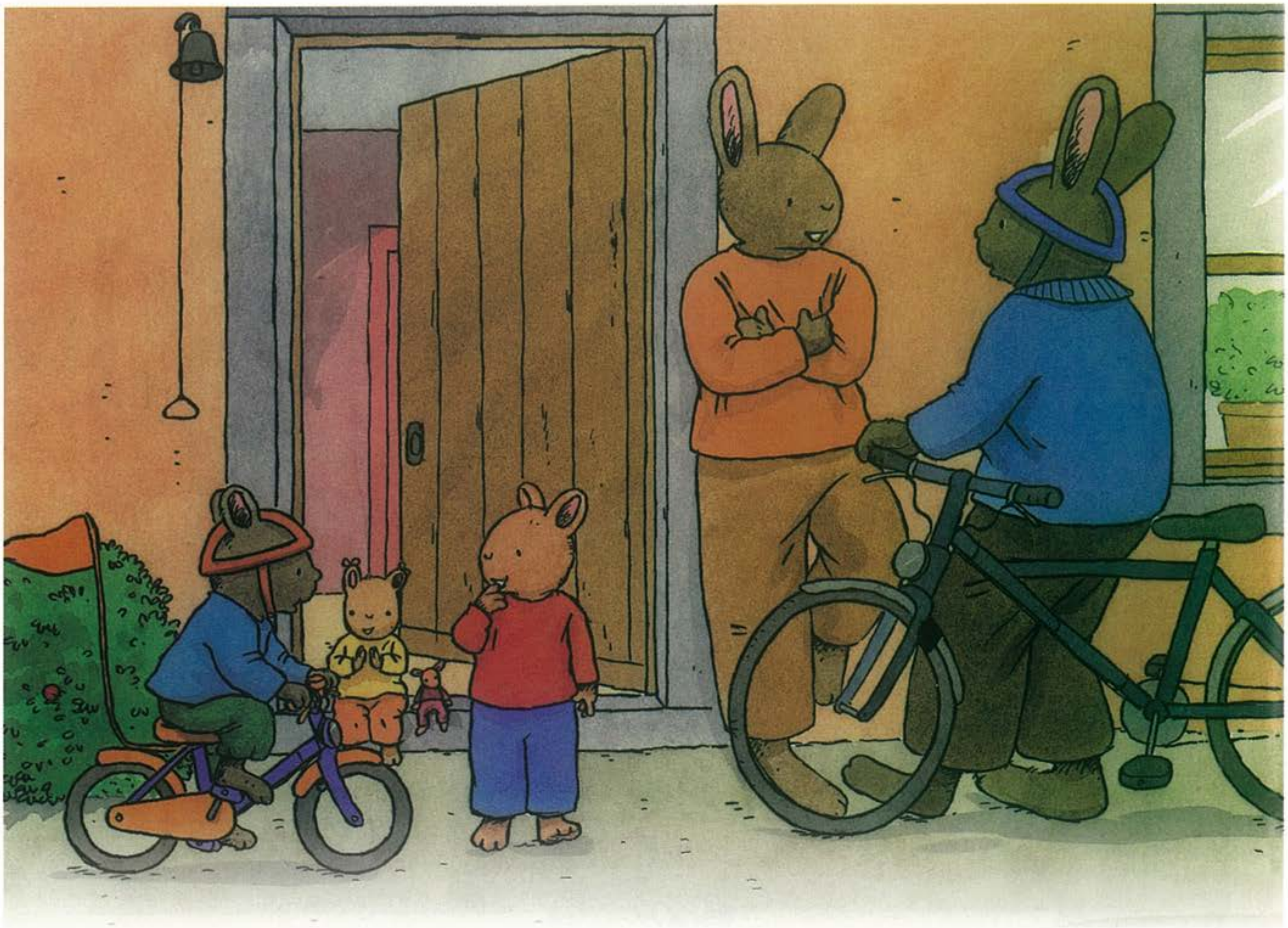
ــ مەن ئاچاي، مەن، ــ ئىنا ماڭا ئەگىشىپ ئارقامدىن توۋلىدى.

“我去开门”

“我去开，我去开。”伊娜跟在我后面喊。

يۇگو بىلەن دادىسى كەلگەنىدى. ئۇلار مېنى بىللە ۋېلىسىپىت مىنىشكە چاقىرىپ كەپتۇ.
— تام، كېلە، بىر نەرسە كۆرسىتەي! — يۇگو ماڭا قول ئىشارىسى قىلدى.

是雨果和他爸爸来了。他们想带我一起去骑自行车。“汤姆，来，给你看一样东西！”雨果对我做了个手势。



— قارا، مېنىڭ ۋېلىسىپىتىم، — دېدى يوگو ۋېلىسىپىتكە مىنگەچ، — بەك تېز ماڭىدۇ.
يوگو تېخى بېشىغا كاسكا كىيىۋالغانىدى.

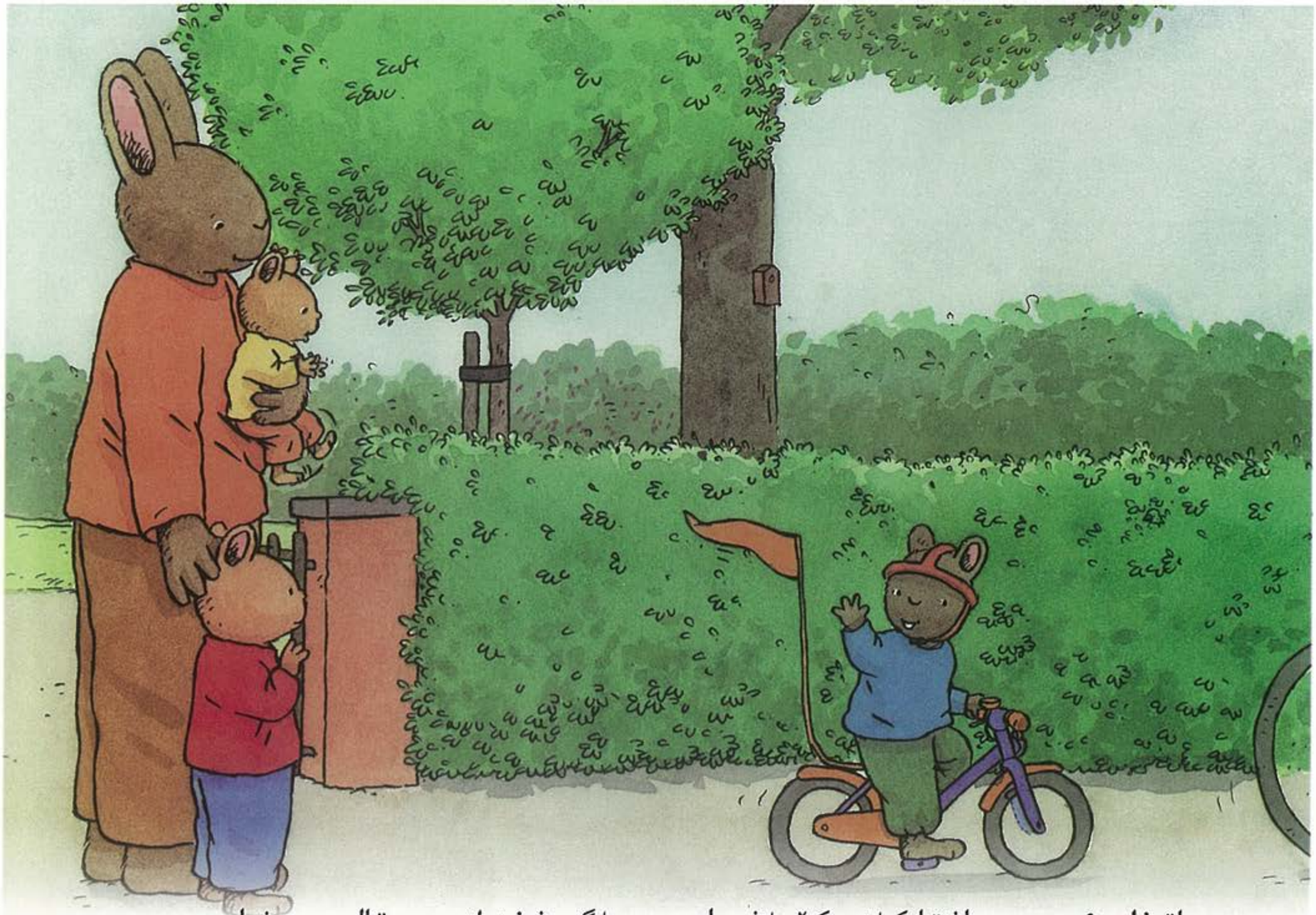
“瞧，我的新自行车，”雨果边说边骑上了他的自行车，“它跑得可快呢！”
雨果的头上还戴了顶头盔。

— ۋاھ، يېڭى ۋېلىسىپىتىڭ ئەجەب چىرايلىقكەن!
يۇگوننىڭ ۋېلىسىپىتى ھەقىقەتەنمۇ قالتىسكەن. يەنە ۋېلىسىپىتنىڭ تۇتقۇچىدا قوڭغۇراق بار ئىكەن،
كەينى چاققا قوشۇمچە كىچىك چاقمۇ ئورنىتىلماپتۇ.
بۇ ھەقىقەتەن چوڭلار مىنىدىغان ۋېلىسىپىت ئىكەن.

“哇,你的新自行车真漂亮!”
雨果的自行车真是酷极了。车把上还有个铃铛,而且,后轮边上没有辅助的小轮子。
这才是真正给大人们骑的自行车!

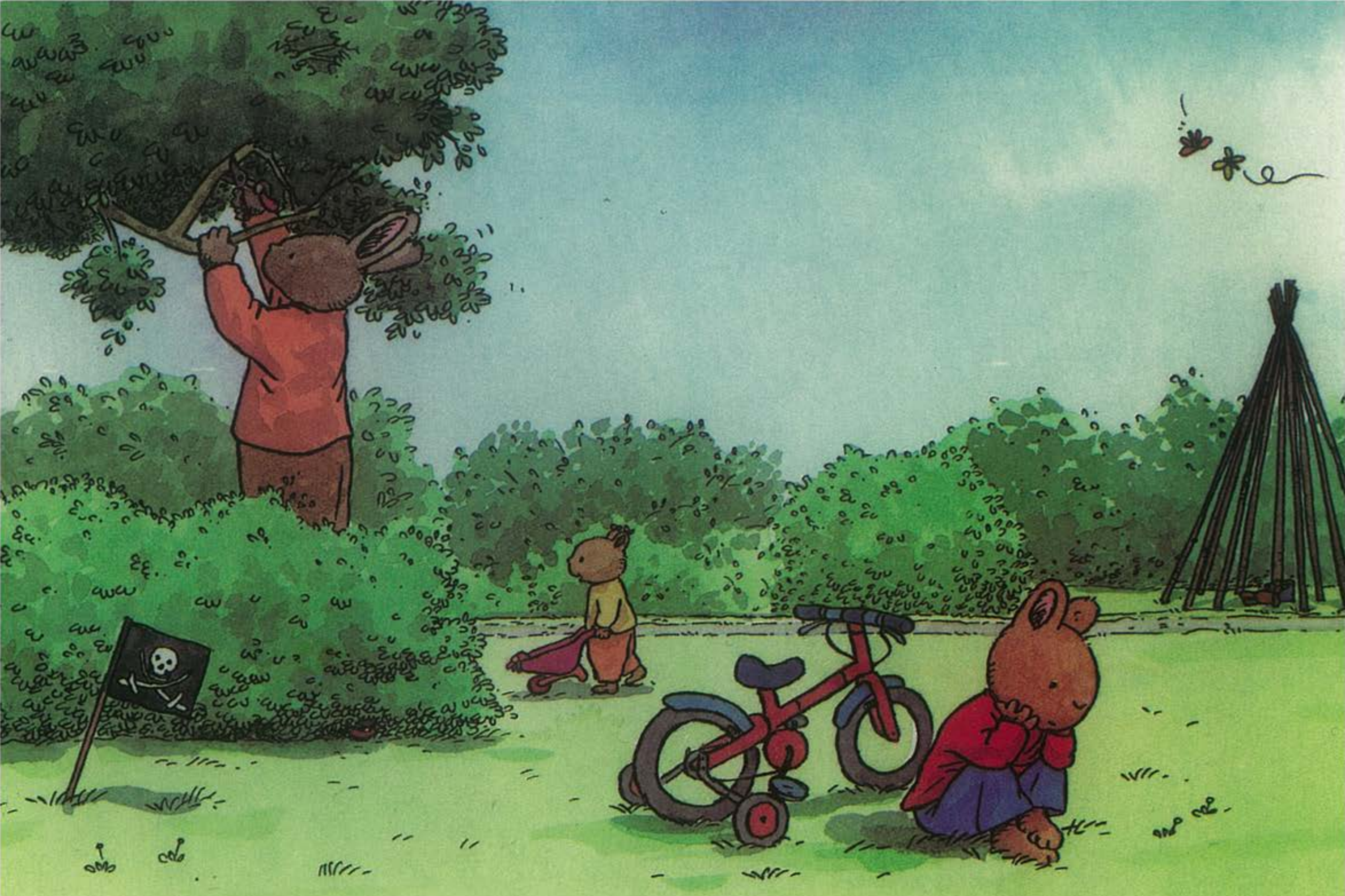
— تام، سەنمۇ ۋېلسىپىتىڭنى مىنگىنە، بىللە ئايلىنىپ كېلەيلى.
مەن يۇگونىڭ ۋېلسىپىتىگە قاراپ، ئۆزۈمنىڭ ۋېلسىپىتىنى ئويلاپ قالدىم. مەن «قورسىقىم ئاغرى-
دى» دەپ ماڭغىلى ئۇنىمىدىم.

“汤姆，去把你的自行车也骑来，我们一起去兜风吧。”
我看看雨果的自行车，再想想我自己的。我怎么都不答应，我说我肚子疼。



— ماقۇل، ئەمىسە باشقا كۈنى كۆرۈشەيلى، — يۇگو شۇنداق دەپ قالتىس ۋېلىسىپىتىنى ھەي-
دىگەنچە كېتىپ قالدى. مەن ئۇنىڭغا قول پۇلاڭلاتتىم، كۆڭلۈم ناھايىتى يېرىم بولدى. دادام مېنىڭ-
چە نېمىشقا يۇگو بىلەن ۋېلىسىپىت مىنگىلى بارمىغانلىقىمنى پەرەز قىلىپ بولدى.

“好吧，那改天见。”雨果说着骑上了他那辆超酷的自行车。我朝他挥了挥手，心里沮丧极了。我想，爸爸一定猜出了为什么我不跟雨果一起去骑车。



ئۆزۈمنىڭ ۋېلىسىپىتى ئازراقمۇ نوچى كۆرۈنمىدى، بولۇپمۇ كەينىدىكى ئاشۇ ئىككى كىچىك-
چاقى. مېنىڭ ئۇنى ھازىرلا بۇزۇۋەتكۈم كەلدى. يۇگونىڭكىدەك ۋېلىسىپىت ئاندىن ھەقىقىي ۋېلى-
سىپىت بولامدۇ.

我看着自己的自行车，觉得它一点都不酷，尤其是后面那两个小轮子。我真想现在就把它们拆掉，像雨果那样骑车，那才是真正地骑车。

دادام كېلىپ:

— تام، بۇ ئىككى كىچىك چاقنى ئېلىۋەتكۈڭ كېلىۋاتامدۇ؟

— ھەئە، بىراق سىز ماڭا ۋېلىسىپىت مىنىشنى ئۆگىتىپ قويمىسىڭىز بولمايدۇ.

爸爸走过来说:“汤姆,你是不是也想把这两个小轮子拆下来?”“是的,可是你得教我学会骑真正的自行车。”

— ئەمىسە بىز ھازىرلا سىناپ باقايلى، تەييار بولدۇڭمۇ؟ ئېسىڭدە بولسۇن، چوقۇم ئالدىڭغا قارا، ئاندىن رولنى چىڭ تۇت......

咱们现在就来试试。准备好了没有？记住一定要看着前面，然后握紧车把••••••

مەن پېدالنى كۈچەپ تەپتىم. بىراق، ۋېلسىپىت ھېلى ئوڭغا، ھېلى سولغا قىيسىيىپ كېتىۋاتاتتى......

我用力踩着踏板，可是自行车还是一会儿往左，一会儿向右••••••

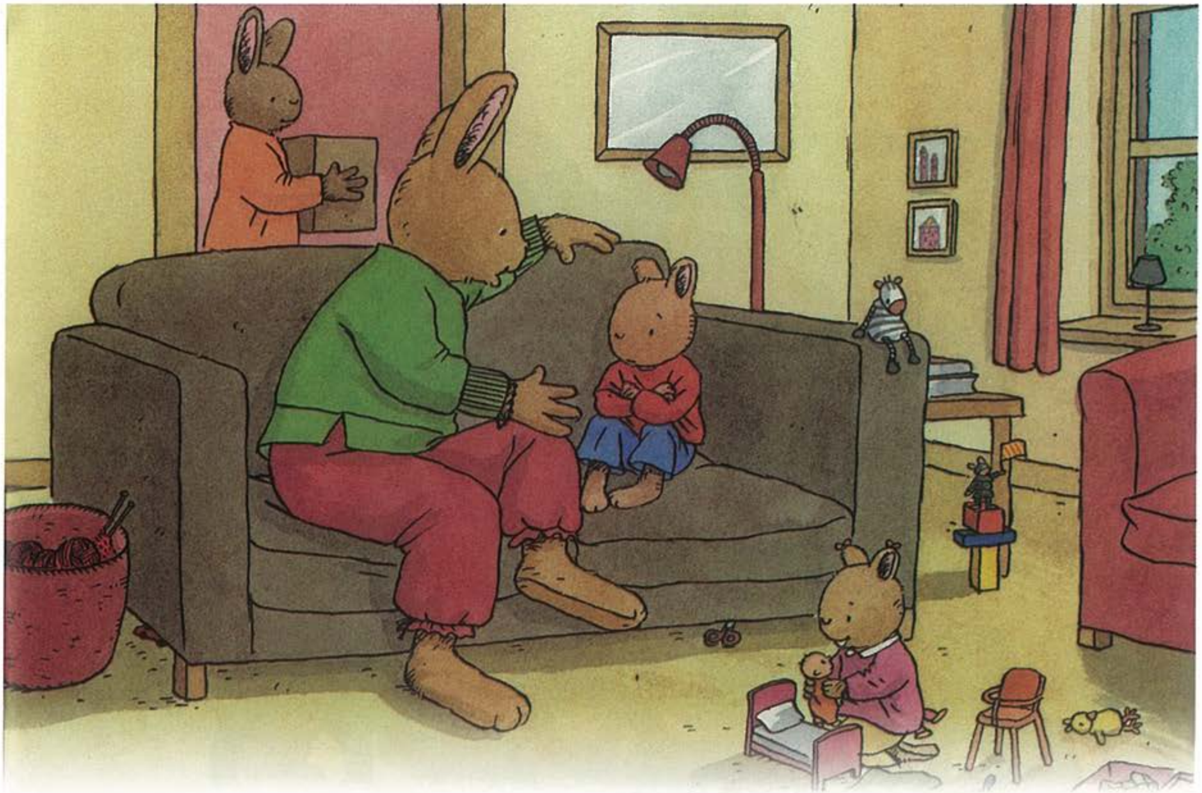
مەن ۋېلىسىپىت بىلەن تەڭلا پالاقىدە يىقىلىپ كەتتىم.
دادام يۈگۈرۈپ يېنىمغا كەلدى:
— ناھايىتى ياخشى، تام! بايام ئۆزۈڭ خېلى بىر يەرگىچە
ھەيدىدىڭ!

بىراق، مەن دادامنىڭ ماڭا تەسەللى بېرىپ شۇنداق دەۋاتـ-
قانلىقىنى بىلىمەن.
ۋېلىسىپىت مىنىش ئەسلىدە ئۇنچىۋالا ئاسان ئەمەسكەن.

“扑通”我和自行车一齐倒在了地上。

爸爸立即跑到我身边:“很好,汤姆! 你刚才一个人骑了一大段路!”

可是我知道爸爸是为了安慰我才这么说的。骑自行车原来这么难。



— ئۈمىدسىزلەنمە، تام، — دېدى ئانام، — ھەر كۈنى ئازراق ۋاقىت چىقىرىپ مەشىق قىلساڭ، بۇ ھەپتە ئاخىرى چوقۇم يۈگو بىلەن ۋېلىسىپىت مىنىپ سەيلە قىلغىلى بارالايسەن.

دادام مېنى ئىلھاملاندۇرۇپ:

— سەن ۋېلىسىپىت مىنىشنى بىرلا ئۆگىنىۋالساڭ، ھەرگىز ئۇنتۇپ قالمايسەن، — دېدى.

“别泄气，汤姆，”妈妈说，“只要你每天都花点时间练习，我敢肯定到这个周末，你就能和雨果一起去骑车兜风了。”

“你一旦学会了骑自行车，就永远都不会忘记。”爸爸鼓励我说。

دۈشەنبە

مەن ۋېلسىپىت مىندىم، پۇتۇم ئازراق تىترەپ، رولنى ئىككى قولۇمدا چىڭ تۇتتۇم.
— قورقما، تام! ئالدىڭغا قارا!

星期一

我骑着车，腿还是有些发抖，双手紧紧地握着车把。“别害怕，汤姆！眼睛看前面！”

سەيشەنبە

مەن ئۆزۈم يولغا چىقالايدىغان بولدۇم، بىراق دادام يەنىلا مېنى تۇتۇپ ماڭدى.
— تام، رولنى ياخشى باشقۇر!

星期二

我能够自己出发了，可是还得让爸爸扶着我。“汤姆，控制好车把！”

چارشەنبە

مەن تورمۇزلاشنى ئۆگەندىم.

星期三

我会用刹车了。

پەيشەنبە

دادام كەينىمدىن يۈگۈرۈپ ھاسىراپ كەتتى، چۈنكى مەن بارغانسېرى تېز ھەيدەيدىغان بوپكەتتىم.
— يارايسەن! تام، سېنى تۇتمىساممۇ بولغىدەك!

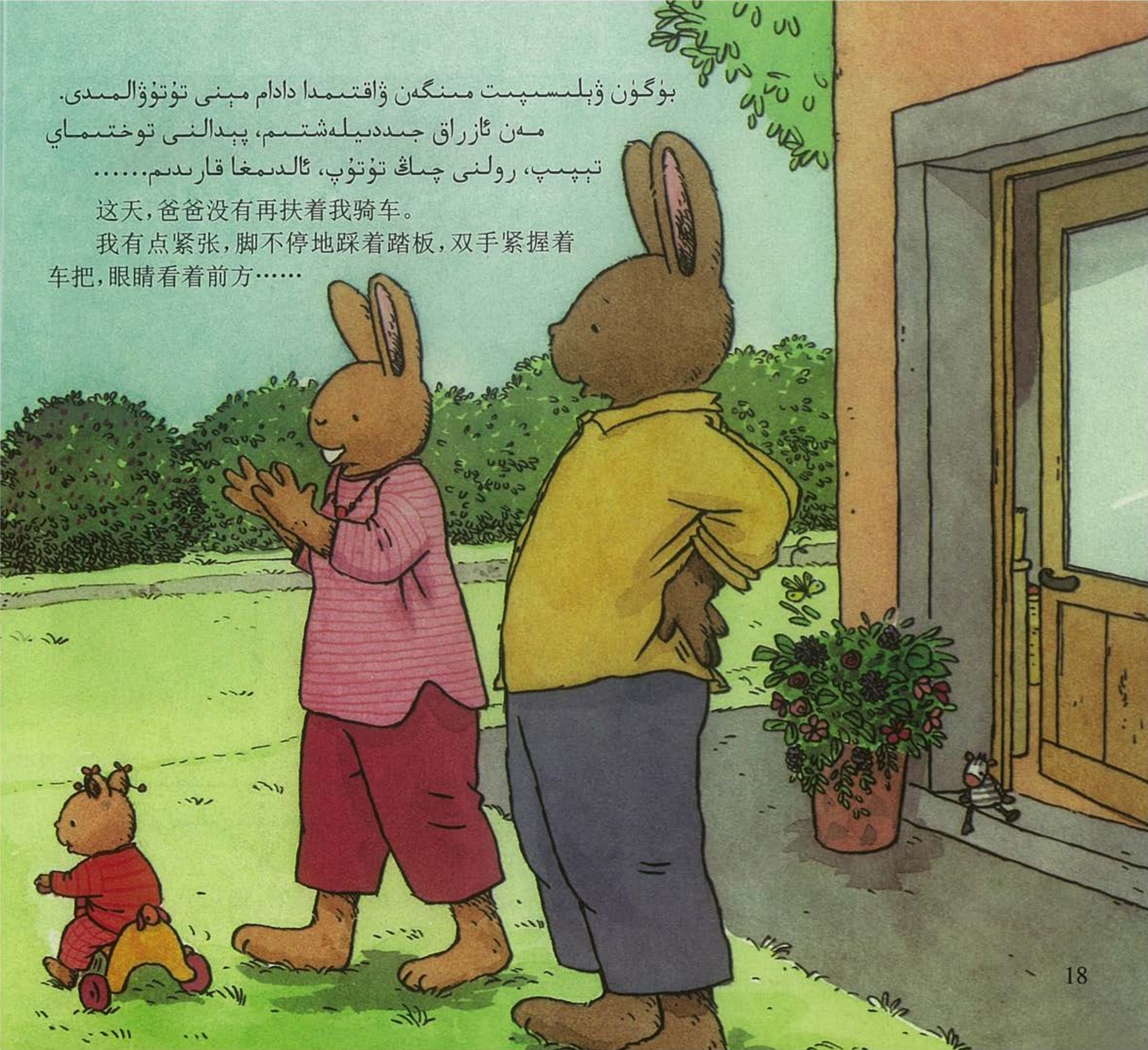
星期四

爸爸跟在我后面跑得气喘吁吁，因为我骑得越来越快了。“太棒了！汤姆，你几乎不需要我扶了。”

بۈگۈن ۋېلسىپىت مىنگەن ۋاقتىمدا دادام مېنى تۇتۇۋالمىدى.
مەن ئازراق جىددىيلەشتىم، پېدالنى توختىماي تېپىپ، رولنى چىڭ تۇتۇپ، ئالدىمغا قارىدىم......

这天，爸爸没有再扶着我骑车。

我有点紧张，脚不停地踩着踏板，双手紧握着车把，眼睛看着前方……



— ۋاھ، غەلىبە قىلدىم! —
مەن توۋلاپ كەتتىم، — ئانا، ئېنا،
قاراڭلار، مەن ئۆزۈم ۋېلىسىپىت
مىنەلەيدىغان بولدۇم! دەرھال يۈ-
گوغا تېلېفون بېرىڭلار!

哇，成功了！我大喊：“妈妈，伊娜，快来看。我会自己骑自行车了！快打电话让雨果来！”

شەنبە چۈشتىن كېيىن، يۈگو بىلەن ئۇ-
نىڭ سىڭلىسى ۋېلىسىپىت ھەيدەپ ئۆيى-
مىزگە كەلدى، بىز بىللە ۋېلىسىپىت ھەي-
دەپ سەيلە قىلىپ كەلمەكچى بولدۇق، ئىنامۇ
بىز بىلەن بىللە باردى.

دادام ماڭا كاسكا ئېلىپ بەردى، يەنە تې-
خى دېڭىز قاراقچىلىرىنىڭ بەلگە بايرىقىنى
ۋېلىسىپىتنىڭ كەينىگە قىستۇرۇپ قويدى.

星期六下午，雨果和他表妹骑着自行车来到我家，大家决定一起骑车去兜风，伊娜也和我们一起去。

爸爸给我买了一顶头盔，还把我的海盗旗插在自行车后面。

يۇگو بىلەن ئىككىمىز بىر رەت
بولۇپ ۋېلىسىپىت ھەيدىدۇق، مەن ئۇ-
نىڭ نەۋرە سىڭلىسىنىڭ ۋېلىسىپىد-
تىنىڭ كىچىك چاقىغا قارىدىم، ئۇ بەك
كۈلكىلىك تۇيۇلدى.

我和雨果并排骑着自行车,看着他表妹自行车上的小轮子,觉得很好笑。

يۇگو ماڭا نەۋرە سىڭلىسىنىڭ
يىقىلىپ كېتىشىدىن ئەنسىرەپ كىد-
چىك چاقنى ئېلىۋەتمىگەنلىكىنى
ئېيتىپ بەردى.

雨果告诉我,他表妹不敢把小轮子拆掉,因为她怕摔跤。

دۆڭگە يامىشىش ئادەمنى ھەقىقەتەنمۇ ھاردۇرۇپ قويىدىكەن. يۇگو ماڭا قارىغاندا ئۇستا ئىدى. مەن ئۇنىڭ ئارقىسىدىن مېڭىپ پېدالنى كۈچەپ تەپتىم.

骑上坡路还真有点累人。雨果比我更熟练。我跟在他后面使劲地踩着踏板。

بىراق، دۆڭدىن چۈشىدىغان ۋاقىتتا، چېمپىيونلۇق نۆۋىتى ماڭا كەلدى.
ۋېلىسىپىتنى ئۇچقاندەك ھەيدىدىم.

不过等到了下坡的时候，就轮到我当冠军了。
我把车骑得飞快。

تۇيۇقسىز گۇلۇپپىدە يىقىلدىم. مەن تورمۇزلىغانىدىمغۇ!
دادام دەرھال كېلىپ سورىدى:
ــ تام، بىرەر يېرىڭ ئاغرىمىغاندۇ؟
ــ ياق، دادا، بىراق دېڭىز قاراقچىلىرىنىڭ بەلگە بايرىقى سۇنۇپ كەتتى.

可是突然,“扑通!”
我明明刹车了啊!
爸爸赶过来问:“没摔疼吧,汤姆?”
“没有,爸爸。不过,我的海盗旗折了!”

图书在版编目(CIP)数据

汤姆骑自行车：维、汉 / (法) 海林编著；(法)巴文绘；梅思繁，再努·麦麦提吐尔逊译. -- 喀什：喀什维吾尔文出版社，2015.2

（小汤姆系列）

ISBN 978-7-5373-3764-9

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①海… ②巴… ③梅… ④再… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042864号

策　　划：艺尔肯·艾麦提
编　　辑：麦尔耶姆·图尔荪
责任编辑：迪丽拜尔·阿不都热依木
美术编辑：艾木热拉·艾尼瓦尔
责任校对：热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列——汤姆骑自行车

翻　译	再努·麦麦提吐尔逊
出　版	新疆人民出版總社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24 开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

ئوقۇش يېتەكچىسى

يۇگونىڭ ۋېلىسىپىتى ھەقىقەتەن نوچىكەن. رولىدا قوڭغۇراق بار ئىكەن، قوشۇمچە كىچىك چاقمۇ ئورنىتىلماپتۇ. مانا بۇ چوڭ ئادەملەر مىنىدىغان ھەقىقىي ۋېلىسىپىت! تامىنىڭمۇ مۇشۇنداق ۋېلىسىپىت مىنگۈسى كەلدى. بىراق، كېيىنكى بىر ھەپتىسى ئۇ ۋېلىسىپىت مىنىشنىڭ ئەسلىدە ئۇنچىۋالا ئوڭاي ئەمەسلىكىنى ھېس قىلدى.

ئالدىغا قاراپ، رولنى چىڭ تۇتتى، تورمۇزلاشنى ئۆگەندى، يىقىلدى، قوپتى، يەنە يىقىلدى...... تام بۇ بىر ھەپتىنى بەسلىشىش ۋە ھاياجانلىنىش بىلەن ئۆتكۈزدى. ئۆسۈپ يېتىلىش جەريانىدىكى نۇرغۇن ئىشلار ۋېلىسىپىت مىنىشكە ئوخشايدۇ، يىقىلغاندىلا ئاندىن ئورنىدىن تۇرۇشنى ئۆگىنەلەيدۇ. خۇددى دادام ئېيتقاندەك: ئەگەر ۋېلىسىپىت مىنىشنى ئۆگىنىۋالساڭ مەڭگۈ ئۇنتۇپ قالمايسەن. ئەلۋەتتە، تامنىڭ ۋېلىسىپىت ئۆگىنىشىگە ئوخشاش، بالىلار ھاياتىدىكى ھەربىر كەچۈرمىشىدە يالغۇز قالماسلىقى كېرەك.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يىخۇي

ISBN 978-7-5373-3764-9

定价：6.50元